

الهدف: سيفهم المشاركون ما هي المصطلحات العائلية الإلهية ويلتزمون بضمان ترجمة المصطلحات العائلية الإلهية بدقة. سوف يفهمون سياسة WA حول كيفية ترجمة DFTs ، وسيعرفون كيفية استخدام الأدلة لمراجعة ترجمات "الأب" و "الابن".

المفاهيم الأساسية:

- أشار الله عمدا إلى نفسه على أنه "أب" ويسوع على أنه ابنه عندما أوحى بالكتاب المقدس.
- يجب ترجمة هذه المصطلحات العائلية للربوبية (المصطلحات العائلية الإلهية) بدقة، وإلا ستفقد الحقائق اللاهوتية المهمة.

الوقت: 90-120 دقيقة.

المواد:

- ✓ السبورة البيضاء
- ✓ سطح الشرائح: T3.
- Slides_11_Divine .
- شروط عائلية
- ✓ الكتاب المقدس مع
- علامات المكان
- ✓ دليل مصطلحات الله
- الآب (من الكتاب
- المقدس في كل
- language.org) - مفتوح
- على الإنترنت ، أو
- لديك نسخة مطبوعة
- (يمكن العثور على
- الصفحات 1-7 من
- الدليل في الصفحات
- 209-216).

لأن [ربنا يسوع المسيح] نال من الله الآب الكرامة والمجد من المجد الممتاز: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت" (2 بطرس 1: 17). عندما اعتمد ، صعد يسوع على الفور من الماء. وهوذا السماوات قد له ورأى روح الله ينزل مثل حمامة وينزل عليه. وبغثة جاء صوت من السماء قائلا: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت" (متى 3: 16-17).

مقدمه:

سنحدث عن معتقد عقائدي يسمى المصطلحات العائلية الإلهية.

هذه عبارة صعبة. هذا الاعتقاد العقائدي يدور حول مصطلحي الآب والابن عند استخدامهما للدلالة على الله ويسوع. إنه مرتبط بعقيدة الثالوث – الله واحد وموجود في ثلاثة أدوار. من المهم التحدث

عن هذا لأن الكتاب المقدس يستخدم ألقاباً وأسماء مختلفة لكل من أقانيم الله الثلاثة.

ملاحظات المعلم:



"إلهي" يشير إلى الله.
"العائلية" تشير إلى
العلاقات الأسرية.

ناقش:

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها
الكتاب المقدس للإشارة إلى يسوع؟

يا المسيح (يوحنا 1:17)

○ المسيا (يوحنا ١ : ٤١ ; (يوحنا 4 : 25)

يا ابن الإنسان (متى 9 : 6)

ابن الله (متى 14 : 33)

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها
الكتاب المقدس للإشارة إلى الله؟

الآب (متى 5:16)

س سبحانه وتعالى (تكوين 1:17)

○ الرب (تكوين 2:4)

ما هي بعض الأسماء أو الألقاب التي يستخدمها
الكتاب المقدس للإشارة إلى الروح القدس؟

○ المعزي / المساعد / المحامي (يوحنا 14:16 ؛

يوحنا 14:16 ؛ يوحنا 14:16). يوحنا 7 : 16 -

يختلف حسب النسخة الإنجليزية)

يا روح الله (متى 3:16)

روح الحق (يوحنا 16:13)

Divine Familial Terms Definition



What are some names or titles the Bible uses for Jesus?

For the Son was given through Moses, and grace and truth came through Jesus Christ.

John 1:17

He first found his own brother James, and said to him, "You have heard the 'Messiah' Jesus is coming, the Son of David?"

Matthew 1:1

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins - as you can see - let us say to this paralytic, 'Rise up and walk, and go to your house.'

Matthew 9:1

Then Jesus who sits in the boat came and watched him, saying, "Rise! You are the Son of David!"

Matthew 14:33

What are some names or titles the Bible uses for God?

Let your light up shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Matthew 5:16

When Abram was ninety-nine years old, the Lord appeared to Abram and said to him, "I am Almighty God; walk before Me and be blameless."

Genesis 17:1

This is the history of the heavens and the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens.

Genesis 2:4

What are some names or titles the Bible uses for the Holy Spirit?

And I will pray the Father, and He will give you another Helper, that He may abide with you forever—

John 14:16

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him.

Matthew 3:16

However, when He, the Spirit of truth, has come, He will guide you into all truth; for He will not speak on His own authority, but whatever He hears He will speak; and He will tell you things to come.

John 16:13

هل تعتقد أن الله قصد أن ينقل حقائق محددة حول من هو من خلال الأسماء التي يستخدمها في الكتاب المقدس؟

نحن نؤمن أنه بما أن الكتاب المقدس هو كلمة الله، يجب أن نستخدم الأسماء الدقيقة التي يستخدمها عندما يتحدث عن نفسه. يعرف الله نفسه كأب ويسوع كابنه. وليس لدينا الحق في تغيير ذلك.

إن ترجمة هذه المصطلحات بوضوح وأمانة ستحافظ على معنى الكتاب المقدس.

ترجم بعض الناس هذه المصطلحات بشكل مختلف لتجنب الإساءة إلى غير المؤمنين في منطقتهم. بدلاً من دعوة يسوع ابن الله ، قد يدعونه مختار الله ، أو مرسل ، أو محبوب. بدلاً من دعوة الله الآب ، يمكنهم استخدام العلي أو القدوس.

ناقش:

ما الذي قد يضيع إذا تم تغيير مصطلحي الابن والآب بهذه الطرق؟

- طبيعة العلاقة بين الله ويسوع
- أهمية التضحية بابن الله بدلاً من قبل أبيه
- طبيعة يسوع الأبدية
- علاقة الثالوث

مثل:

1 يوحنا 4:14 – "أرسل الآب الابن ليكون مخلص العالم". إذا تم استبدال "الابن" بـ "الحبيب"

ملاحظات:



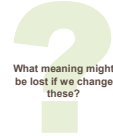
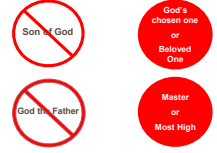
Who chose these terms?
Why is it important?

As defined in God's Word



God is the Father Jesus is the Son

Some translators have done this differently



What meaning might be lost if we change these?

Relationship Significance Eternal nature Trinity

1 John 4:14

How God communicated this verse:
1 The Father has sent the Son to be the Savior of the world.

The same verse without Father and Son:
2 The Master has sent the Beloved One to be the Savior of the world.

What is now unclear?

Savior = God God's great sacrifice

ملاحظات:

أو أي مصطلح آخر، فهذا لا يوضح أن المخلص هو الله، ولا يظهر مدى عظمة تضحية الله.

طلب:

ما الفرق الذي يمكن أن يحدثه تغيير الأب في يوحنا 5: 17-18؟

يوحنا 5: 17-18 (يسوع يتكلم) – "أبي يعمل الآن وأنا أيضا أعمل". لهذا السبب، سعى اليهود أكثر لقتله لأنه لم يكسر السبت فحسب، بل دعا الله أيضا أباه، وجعل نفسه مساويا لله.

John 5:17-18

1 How God communicated these verses (Jesus is speaking):
"My Father is working even now and I, too, am working."
Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God His own Father, making himself equal with God.

2 The same verses without Father:
"My Master is working even now and I, too, am working."
Because of this, the Jews sought even more to kill him because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Master, making himself equal with God.

What is now unclear?
"Equal with God"

أمثلة أخرى للمناقشة إذا
سمح الوقت بذلك: يوحنا
10: 30-31، 33، 36،
عبرانيين 1: 8، يوحنا
3: 16.

Other Scriptural Examples

John 10:30-31
John 10:33, 36
Hebrews 1:8
John 3:16

إذا تم استبدال مصطلح "الأب" بـ "ربي" أو "سيدي"، فإن فكرة أن يسوع جعل نفسه مساويا لله لا معنى لها. بقية هذه الآية مربكة للغاية إذا لم يدع الله في الواقع "أبي".
إن المصطلحات المستخدمة في الكتاب المقدس لوصف العلاقة بين الله الأب ويسوع مهمة لمعنى الكتاب المقدس. يجب أن تكون هذه المصطلحات هي نفسها في الترجمة، وإلا ستفقد الدقة والنزاهة.

تعليم الظاهر:

- كيف تفسر المصطلحات العائلية الإلهية؟
- لماذا من المهم ترجمتها بوضوح وأمانة؟

تلتزم Wycliffe Associates (WA) بدعم
ترجمات الكتاب المقدس فقط التي تستخدم
مصطلحات لغة مشتركة دقيقة وحرفية لـ "الأب"

Bible Translation

Terms for God the Father and Jesus the Son should be:
- Accurate
- Literal
- Common language

ملاحظات:

و "الابن" عند الإشارة إلى الله ويسوع المسيح. هذه قناعة التزمنا بها. ظهرت مسألة المصطلحات العائلية الإلهية في أعمال الترجمة التي تمت في منطقة إسلامية في المقام الأول. إن اقتناعنا بهذه المسألة الصعبة هو رد على هذه الحالة.

ناقش:

- هل سمعت عن فكرة استخدام مصطلحات مختلفة للإشارة إلى الله ويسوع بدلا من استخدام "الآب" و "الابن"؟
- ما هي الأسباب أو الأفكار التي أعطيت لتغيير هذه المصطلحات؟

شرح:

في بعض البيئات الإسلامية، قام المترجمون بتغيير هذه الأسماء (بالإضافة إلى إجراء تغييرات أخرى على النص) لجعل النص أكثر قبولا ثقافيا للمسلمين. رغبتهم هي أن يكونوا مدعويين للمسلمين على أمل أن يلجأ الكثيرون إلى الرب للخلاص. لسوء الحظ، غيرت هذه التغييرات بشكل كبير معنى النص. نشعر أن هذا مثال على تناقض بولس بين الحكمة البشرية وحكمة الروح (1 كو 2:13).

ناقش:

لماذا تعتقد أن ترجمة "الآب" و "الابن" حرفيا مهمة جدا؟

ستساعدك هذه الأسئلة في معرفة مقدار الجلسة التي يحتاج جمهورك إلى سماعها. إذا لم يكن لديهم صراعات مع هذه المشكلة في منطقتهم، يمكنك تقصير هذه الجلسة.

1 Corinthians 2:13

These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

ملاحظات:

- الكتاب المقدس هو كلمة الله ويجب أن نترجمه بالطريقة التي نقلها بها.
- تم تأكيد عقيدة الثالوث.
- لقد تغيرت رسالة الإنجيل.

أنشأت **WA** موردا لمساعدة المترجمين على تأكيد استخدامهم الصحيح لـ "الأب" و "الابن". تم تصميم هذا المورد كوسيلة مساعدة مفيدة ؛ لا يطلب من المترجمين إكماله وتقديمه إلى WA. لكننا نوصي بشدة باستخدامه إذا ظهر أي سؤال حول دقة هذه المصطلحات.

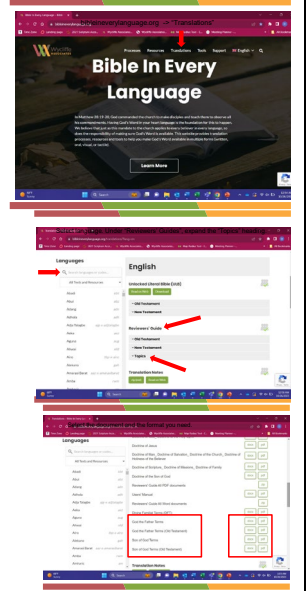
هذا المورد في شكل أربعة أدلة المراجعين. ويمكن الوصول إليها على bibleineverylanguage.org.

- الله الأب (NT)
- يسوع الابن (NT)
- الله الأب (العهد القديم)
- يسوع الابن (OT)

انتقل إلى علامة التبويب "الترجمات" وحدد لغتك المفضلة. تحت عنوان "دليل المراجعين" ، انقر فوق "المواضيع".

حدد "شروط الله الأب" أو "شروط ابن الله". الوثائق التي لا تحتوي على "(العهد القديم)" في العنوان هي للعهد الجديد.

إذا أمكن ، اعرض على bibleineverylanguage.org حيث يمكن للأشخاص تنزيل أدلة مراجعي DFT الأربعة. إذا لم يكن الإنترنت متاحا ، فاستخدم الشرائح.



لنلق نظرة على أحد الأدلة معاً كمثال.

لاحظ المعاني المختلفة لكلمة "أب" في الكتاب المقدس.

- بيولوجي ، والد ذكر
- سلف
- شخص أكبر سناً
- الله أبو بني إسرائيل
- الله أبو شخص

هل لديك هذه الطرق لاستخدام الأب في لغتك؟

عند الإشارة إلى الله على أنه "الله الأب" ، من المهم أن يستخدم المترجمون نفس الكلمة لـ "الأب" كما يفعلون عند الإشارة إلى أحد الوالدين البيولوجيين الذكور ... كلمة "أب" تعني شيئاً مختلفاً في كل حالة. أي أن الله لم يكن أباً ليسوع أو شعبه بالطريقة التي ينبج بها الإنسان طفلاً. ومع ذلك، فقد اختار الله أن يستخدم كلمة "أب" ليكشف عن نفسه وشخصيته. تقع على عاتق الوعاظ والمعلمين المسيحيين مسؤولية أن يشرحوا لكنائسهم معنى "الله الأب".

تذكر أن مصطلح "الأب" قد يترجم بشكل مختلف في سياقات أخرى ، ولكن عندما يستخدم هذا المصطلح للتعبير عن الله ، يجب أن يكون المصطلح الشائع للأب البيولوجي.

ملاحظات:

ناقش المعاني المختلفة
لكلمة "الأب" (دليل
مصطلحات الله الأب ص
3-4 على الإنترنت ، أو
ص 210-212 من

Different meanings for the word "father"
The word "father" has several meanings in the New Testament.
1. Biological, male parent
2. Ancestor
3. Someone older
4. Spiritual father
5. Source of a characteristic
6. God the Father of his people
7. God the Father of Jesus

النشرة).

ليس عليك تغطية كل
طريقة يتم استخدامها ؛
فقط اعرض القائمة واسأل
عن الكلمات التي
يستخدمونها.

هذه الفقرة من دليل
مصطلحات الله الأب ،
ص. 4.

تمرین - باستخدام دليل مراجعي DFT :

(المصنف ص 63-67)

تحتوي وثيقة شروط الله الأب على جدول للتحقق
من المصطلحات.

يحتوي هذا الجدول على كل مثال في العهد الجديد يشير إلى الله على أنه "الأب". (استخدامات كلمة "أب" في الكتاب المقدس لأي شخص آخر غير الله غير مدرجة في الرسم البياني.)

- يحتوي العمود الأول على مرجع الآية ،
(وملاحظة على الترجمة إذا كانت هناك
صعوبة).
- يظهر العمود الثاني الآية باللغة اليونانية ، مع
كلمة "الآب" أو "الله الآب" بالخط العريض.
- يظهر العمود الثالث العبارة في الكتاب
المقدس الحرفي غير المؤمن (ULB).
- في العمود الرابع ، ستكتب كلمة "الآب"
المستخدمة في تلك الآية في الترجمة التي
تراجعها.
- العمود الخامس مخصص للتعليقات والأسئلة.

تسرد الصفحة 5 من دليل مراجعي مصطلحات الله
الآب (ص 65 في المصنف الخاص بك) الأسئلة
التي يجب أن تطرحها على نفسك حول كل آية عند
مراجعة الترجمة. إذا كانت لديك أي شكوك أو
مخاوف على الإطلاق ، فقم بتدوين الملاحظات في

God the Father Term

3.6

What is

What is the relationship between the Father and the Son?

Question	Answer	Mark	Time	Score
What is the relationship between the Father and the Son?	The Father is the source of the Son, and the Son is the Father's only begotten Son.	1.00	0:00	1.00
What is the relationship between the Father and the Holy Spirit?	The Father and the Holy Spirit are co-equal and co-eternal, and together they form the Godhead.	1.00	0:00	1.00
What is the relationship between the Father and the Church?	The Father is the head of the Church, and the Church is the body of the Father.	1.00	0:00	1.00
What is the relationship between the Father and the world?	The Father is the creator of the world, and the world is the Father's creation.	1.00	0:00	1.00

التعليمات على شروط الله
الآب ص. 6 إذا كان
العرض على الإنترنت ،
أو ص. 213-215 ، إذا
كنت تستخدم النشرة. توجد
أوصاف الجدول والأعمدة
أيضا في مصنف المشارك
، الصفحات 64-67.

يتوفر ULB على الكتاب
المقدس في كل
language.org تحت
علامة التبويب
"الترجمات".

أشر إلى أن العمود 5 هو
عمود واحد. في حالة
استخدام نموذج عبر
الإنترنت من هذا الدليل ،
سيحتاج المراجعون إلى
الضغط على "Enter"
على لوحة المفاتيح لجعل
التعليقات تتماشى مع الآية
الصحيحة.

ملاحظات:

العمود الخامس. قم دائما بتسمية ملاحظتك بمرجع الآية التي تتم مناقشتها.

في الصفحة 67 من المصنف، ابحث عن الآية الأولى في أي ترجمة تختارها.

○ ما هي الكلمة المستخدمة لـ "الآب" في تلك الترجمة؟

○ هل هي كلمة شائعة؟

يجب أن يكون لدى فرق الترجمة هذه الأدلة متاحة للرجوع إليها طوال عملية الترجمة بأكملها.

تعليم الظهر:

○ اشرح سبب أهمية مسألة ترجمة DFTs بشكل صحيح.

○ ما هي العقائد الأساسية للمسيحية التي تتأثر بكيفية ترجمة هذه المصطلحات؟

○ في أي مناطق من العالم سيكون من المهم مشاركة هذه الموارد مع المترجمين الوطنيين؟

○ هل هناك مشكلة في فهم DFTs في ثقافتك؟

كرر الأسئلة مع العديد من الآيات حسب الحاجة لتأكيد فهمهم للفكرة ، أو اطلب من كل مشارك البحث عن آية مختلفة والتناوب على مشاركة إجابته. إذا كان لديك مجموعة كبيرة ، يمكنك تقسيمها إلى فرق صغيرة.

بعض المذاهب التي تتأثر هي:

- ألوهية يسوع
- محبة الله للبشرية
- الثالوث

تأكيد: يفهم المشاركون ما هي المصطلحات العائلية الإلهية وأهمية ترجمتها بدقة. يريد الفريق التأكد من ترجمة هذه المصطلحات بدقة في مشروعهم. قام جميع المشاركون بمراجعة وفهم أدلة مراجعي DFT وكيفية استخدامها. كما أنهم يفهمون أن جميع الأدلة الـ 4 متوفرة على bibleineverylanguage.org ويجب استخدامها كمرجع مع المترجمين (خاصة في المناطق التي تمثل فيها هذه مشكلة).